

New York  
1 September 1880

Dear Daughter Pederine,

I will hereby let you know that I am in good health to date. We arrived here on the 26th of August, after a 50 day's journey from Rotterdam. The weather was not too bad, and the trip was reasonable. I do not like it much onboard here, and I do not expect to stay long onboard "Thor". There is not much to stay for. I got enough the first night I got onboard, and now I am even more sick of it. It has to go as well as it can. The captain is so scared of Thorvaldsen [the ship owner] that he can kill himself. He is scared he can be sent ashore from the ship. We have started to unload and will probably be ready to leave here in 3 weeks. We shall go to Antwerp.

I am pleased to hear that you got the hay in the barn, and that you all have done such a good job. I am sure you have been busy. Anton must have been clever, cubbing the hay. You do not write anything about the potatoes and the rest of the garden. It would be good if we could get a good harvest in these times of shortage.

I can send you all regards from Uncle Per and his family. They are all well, but Uncle has become a widower again. His wife died on April 4 on the way home from church, of a stroke. It would be good if we could be prepared when the message arrives, since there are so many who die suddenly, and we do not know when the moment will arrive. She died when she was on the way home from church, but think how it would be if we should die when being in the middle of the world's pleasures. How would the end be if we did not get time to turn to God. Yes, my children, it is time to be ready to get oil in the lamps so we can be ready when the time comes. Think how nice it would be if we all could be gathered with Jesus, never more to part.

The family lives with the father, but he has lost a good wife. I visited there on Sunday and had quite a pleasant time. I think I will visit them again next Sunday, if God wills. It is probably the only pleasure I will get. Next week I will have so much to do that I would rather be home carrying stones.

I will write one more letter before I leave here, and you must not forget to write to Antwerp.

It sounds a bit suspicious about Lyder, but I will not be accused of making up bad thoughts. The letter can possibly have disappeared, so I hope he is excused. Regards to my old mother; let me see that you are kind to her. Regards to Johanna, Hanna, Marie, Anton and Karen, and live well in the name of Jesus Christ.

If Thorvaldsen asks you how I like it here, tell him I wish I had never put my feet onboard.

Many regards from your dear father.

K. A. Thorstensen



New York den 1 September 1880.

Min Datter Pedrine

Jeg vil hermed lade Eder vide at jeg  
Jeg lever vel med Stille og Sundhed  
til Dato. Vi kom hertil den 14de  
August med 80 Dage Rejs fra Rotterdam,  
og Vi havde det nok saa bra paa Turen  
Det vil sige med Veir, forviist er  
det ikke saa varmt, det er ikke som  
Jeg haver vort Værelse til, og jeg  
antager at jeg bliver ikke lange ombord  
i Havn og her er heller ikke noget at  
være efter. Jeg blev forsvind den første  
Aften jeg kom ombord, og nu er jeg  
endaa liere af hele Græien, men det  
faar gaa dem det kan, og Capitainen  
er saa Rød for Thorsvelien at han  
er forbig til at Drobe sig, da han  
er Rød for at han skal blive vist  
i Land fra fartvech, og jeg skal vise

ikke misunde ham om han kunde  
blive nødt til engang at faa tage sig  
en Hjemmands Omplei —

Vi er nu begyndt at løse og bliver  
vel fortøj til at gaa herfra om 3 Uger  
vi skal laste med Skætte og gaa til  
Århusvejen — Det glæder mig  
at høre at Dere fik saa god Bjergning  
paa Skindet og at Dere havde været saa  
flinke alle sammen, Jeg tænkte nok  
at Dere havde haft travelt, og Anton  
maa have været flink til til at Slaa  
Du skriver ikke noget om hvordan  
Paatøier og Høven stod, det vilde være  
gult om vi kunde faa bra til Vinteren  
i denne krappe tid —

Nu har jeg hilse eder alle sammen  
ifra Onkel Per og Samelie de lever  
for tiden vel, mens Onkel  
er bleven Enkemand i gjen, hans  
Kone døde den 4de April kl 4 om  
Aftenen paa Hjemme i fra Kirke  
af Hjerte Slag — Det vilde være godt



om vi kunde vore Bereth naar Bidskalt  
kommer da her er mit saa mange som  
Døer som di gaar og staar, og vi ved  
si ikke fri noget Gæbblik det kan komme  
naar vi munt venter det, him Døds  
paa Veien fra Kirken, men tank om  
vi skulde Døe naar vi var mistet  
i Verdens Gløder, hvad blev da enden  
om vi ikke skulde skulde blive ved  
at faa et Lick til Gud, Ja Hjere  
Sinn det er paa tide at faa Guds vore  
Læmper at vi kunde vore ferdig naar  
Brudgommen kommer og banker paa  
at vi da kunde faa Lov at gaa med ham  
ind i Brudekædet - og tank hvor glad moder  
ville blive om him brudekædet faa se os alle  
at komme samledes til Jesus, for aldrig  
mere at skilles -

Pauline boer hos sin Løder og  
er hær hos hendes, men han har mistet  
den God Historie, Jeg var offtest hos den  
hede Søndagene og havde det uendelige  
munt tank Jeg at gaa og iges til Løder

om Gud vil Det bliver nok den ender  
mede jeg farer thi i Ugen haver jeg  
saa meget at bestille, at jeg vilde dig gerne  
hellere gaa Hjemme og Bore Sten —

Nu skal jeg skrive et Brev til forrind  
Jeg gaar skrive; og saa saa man forrind  
glemme at skrive til Antwerpen —  
Det koster saa mistenkelig ind med Lyder  
men jeg vilde de aldrig laget saa gode  
tanker, man kan jo tænke sig et andet  
kindt, vore gaad gall, saa jeg haaber  
de har et Undskyldt — Hils gamle  
Moder og lad mig se at dere er sunde med  
hende hils Hanna og Johanne og sig  
at hun skal ikke sørge. Hils Mari Sten  
og Karen, og lev vel i Jesu Navn

Skilte Thorvalden stige sig om hvordan  
jeg ~~to~~ liker mig Gumbord da maa du  
frit sige at jeg skilte vore glæde  
om jeg aldrig havde kommet hertil  
vor saa de mange gange skilte for  
din Dyre Leder. Hils Thorvalden